

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET  
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE



UFR: LENGUAS LITERATURAS Y CIVILIZACIONES  
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS IBÉRICOS Y LATINOAMERICANOS

### **Tesina de Licence 3**

**Especialidad: Lingüística y didáctica**

**EL ESPAÑOL EN LA CORRESPONDENCIA ELECTRÓNICA  
DE LOS ESTUDIANTES MARFILEÑOS DE ELE**

**Director de tesina**

Dr. Bi Drombé DJANDUE

**Estudiante**

DIALLO OUSMANE

## ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	3
RESUMEN.....	4
INTRODUCCIÓN.....	5
1. MARCO TEÓRICO.....	5
1.1. Las herramientas interactivas.....	5
1.2. El correo electrónico.....	6
2. DESARROLLO.....	7
2.1. Objetivos.....	7
2.2. Metodologías.....	8
2.3. Proceso de recogida de la información.....	8
3. RESULTADOS Y CONCLUSIONES.....	8
3.1. El uso del correo electrónico por los estudiantes marfileños de ELE.....	8
3.2. El español en la correspondencia electrónica de los estudiantes marfileños de ELE.....	10
3.3. Conclusiones.....	12
REFERENCIAS.....	13
ANEXOS.....	14

## **AGRADECIMIENTOS**

No podemos empezar la redacción de esta tesina sin agradecer a las personas que han facilitado su realización.

Agradecemos ante todo a Dios.

Luego al Dr. Bi Drombé DJANDUE.

También a mis padres, hermanos, amigos, les doy las gracias por sus consejos, ánimo y compañía durante toda la realización de este estudio.

## **RESUMEN**

Hoy día hay un uso cada vez más importante de las Tecnologías de la información y Comunicación (TIC) en el aprendizaje de las lenguas extranjeras. El correo electrónico llega así a ser una excelente herramienta para acercar a los aprendientes geográficamente distantes. En este estudio, resultado de una encuesta de tipo cuantitativo, se analiza cómo los estudiantes marfileños de ELE se sirven del correo electrónico para progresar, consciente o inconscientemente, en su aprendizaje de la lengua y la cultura hispánica. Por ello Esta investigación se apoya en las informaciones proporcionadas por cien (100) estudiantes de ELE de la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán principalmente.

**PALABRAS CLAVES:** Correo electrónico, interacción, herramienta, aprendizaje autónomo

## **INTRODUCCIÓN**

La primera década del siglo XXI ha sido un periodo de grandes desarrollos y cambios en el aprendizaje de lenguas extranjeras. La globalización de la información y el uso del correo electrónico como herramienta de comunicación y expresión han hecho que se le atribuya una mayor importancia al aprendizaje de lenguas. En el marco de nuestra investigación, se trata de ver el uso del español en el correo electrónico por los estudiantes marfileños de ELE. O sea, cómo los estudiantes marfileños se sirven de la correspondencia electrónica para desarrollar sus capacidades de aprendizaje autónomo.

Aprovechando la correspondencia electrónica, medio de comunicación que privilegia la responsabilidad del aprendiente en el proceso de adquisición de su propio conocimiento, los estudiantes interactúan con personas de lugares muy lejanos, lo cual supone un enriquecimiento lingüístico desde el punto de vista vocabulario y gramatical, desarrollar relaciones interpersonales con personas que no están a nivel físico en nuestro entorno diario.

Por ello, para más objetividad en nuestro estudio hemos consultado a los mismos estudiantes marfileños de ELE sometiéndoles un cuestionario. El trabajo se articula en tres partes. En la primera presentaremos el marco teórico del estudio, la segunda parte se consagra al desarrollo y la tercera a la exposición e interpretación de los resultados.

### **1. MARCO TEÓRICO**

El marco teórico, estructurado mediante categorías conceptuales, es un apartado necesario para que el lector comprenda y se relacione con algunos elementos desarrollados a lo largo del estudio. Dichas categorías, emergentes y en perspectiva de ampliación en futuros desarrollos de esta investigación, son: las herramientas interactivas y el correo electrónico.

#### **1.1. Las herramientas interactivas**

A pesar de los avances y progresos del aprendizaje en línea realizado a través de la comunicación mediada por ordenador, se puede afirmar que los progresos teóricos en este campo aún son escasos. Esta consideración convoca a indagar sobre los aspectos que inciden sobre la manera cómo se presentan las interacciones en el aprendizaje del español como lengua extranjera en Costa de Marfil. Uno de esos aspectos está relacionado con el recurso o herramienta interactiva que propicia dicho aprendizaje entre interactuantes, la cual favorece de manera significativa el aprendizaje, “ya que permite extender el tiempo y el espacio de trabajo que

normalmente se utiliza en las aulas, generándose potencialmente mayores oportunidades para el aprendizaje”, según afirman García Cabrero (2008) (citado en Puerta Gil et al., 2010, p.4).

En este sentido el concepto de herramienta (correo electrónico) cobra importancia y significado, puesto que es el instrumento y recurso para propiciar la interacción tanto en las aulas como fuera de las aulas en el aprendizaje de la lengua extranjera. Según María Rodríguez Rodríguez (2000, p.611), las tecnologías multimedia introducen a estudiantes, profesores en el innovador y excitante mundo de los ordenadores aplicados al dominio de enseñanza-aprendizaje, siendo especialmente útiles en el aprendizaje de idiomas con fines específicos. Hay que tener en cuenta, que tanto el aprendizaje de lenguas extranjeras, como el conocimiento y uso informático, pueden llegar a ser herramientas igualmente útiles de las que los estudiantes podrán beneficiarse el resto de su vida. Es así como las herramientas establecen climas de relaciones sociales para la construcción del conocimiento y la formación del aprendiente.

El hombre a través de la historia ha “desarrollado medios para la obtención de algún objetivo mediatizando su acción y operando a través de instrumentos y herramientas” (Feldman, 1999, p. 113). Este desarrollo constituye la base de la estructuración del conocimiento, sobre todo porque la utilización que hace el hombre de las herramientas de las cuales dispone le permite desplegar y potencializar sus capacidades. Lo precisan bien Dolores Hurtado Montesinos y Lucía Díaz Carcelén que a través de la adquisición de un idioma se nos brinda desde la más temprana edad la posibilidad de disfrutar no solo de mayores fuentes de enriquecimiento, sino de poder entablar a nivel social un entramado mucho más amplio de relaciones significativas con personas que viven muy lejos de nuestro entorno. Las herramientas interactivas no son simples canales comunicativos, sino que son medios o yendo más allá, son mediaciones que permiten facilitar el aprendizaje de una lengua extranjera, por tanto, el correo electrónico se constituye en una herramienta que facilita dicha interacción entre compañeros, estudiantes y profesores.

## **1.2. El correo electrónico**

Para continuar adelante con esta reflexión sobre el aprendizaje del español en la correspondencia electrónica, es necesaria la aproximación al concepto de correo electrónico en general, para luego precisarlo en el contexto de aprendizaje de una lengua extranjera. Para Casanovas (2003) (citado en Puerta Gil et al., 2010, p.7) “es una aplicación de comunicación asincrónica en línea, basada en la transmisión de texto, que permite adjuntar al mensaje, archivos en cualquier formato digital”. El uso del correo electrónico se ha ido extendiendo también a lo largo de los últimos años y es realmente asombrosa su capacidad para comunicar a las personas,

estén donde estén. Cuando menos, es fácil mantener los contactos ya que el esfuerzo de escritura no es tan grande, es más económico, y desde luego, muchísimo más rápido, ya que los mensajes pueden llegar de un lado del mundo al otro en segundos.

Bien lo indica María Rodríguez Rodríguez (2000, p.611), en nuestras clases pueden utilizarse con muchos fines, como por ejemplo, mantener comunicados a profesores y estudiantes (herramienta esencial en la enseñanza a distancia), así como permitir que los compañeros y compañeras de estudios mantengan contacto en cualquier momento y lugar, permitiéndoles compartir información, y desde luego, uno de los mejores beneficios, darles oportunidad de comunicarse con nativos de la lengua que estudian.

En cuanto a la Secretaría de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires (febrero 2000), precisa que “el correo electrónico no requiere un espacio y tiempo concreto para realizar comunicación por lo que las comunicaciones frecuentemente se hacen entre de otras actividades”. Además, la comunicación por correo electrónico puede ser de gran utilidad tanto fuera como dentro de clase, ya que invita a que se produzcan intercambios comunicativos auténticos. Otra gran ventaja es que fomenta el aprendizaje autónomo y conduce al estudiante a un extenso y variado mundo totalmente adaptable a sus necesidades. Rocío Blasco García (2010) sugiere que “a través del correo electrónico se puede ofrecer retroalimentación inmediata si ambos interlocutores están conectados a un mismo tiempo”.

## **2. DESARROLLO**

Para la construcción del diseño del desarrollo, se ha tenido en cuenta las siguientes categorías conceptuales: objetivos, metodología y proceso de recogida de la información con el fin de describir el objeto de nuestro estudio.

### **2.1. Objetivos**

Al hablar de aprendizaje de una lengua extranjera, se suele pensar a un aula donde un profesor interactúa con sus alumnos. Sin embargo, cabe señalar que el aprendizaje de una lengua extranjera puede realizarse mediante otros medios y, entre éstos, el correo electrónico. Antes era imposible facilitar una interacción rápida, regular y eficiente entre los estudiantes de una lengua extranjera y los hablantes nativos de la misma. Los resultados de varios estudios han confirmado que el correo electrónico promueve el aprendizaje, consciente o inconsciente, de una lengua extranjera al hacer hoy más posible este tipo de interacción. Esta investigación se ha llevado a

cabo con el fin de averiguar si los estudiantes marfileños utilizan el correo electrónico para el aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) comunicando entre compañeros, profesores y nativos hispanohablantes.

## **2.2. Metodología**

En el marco de esta investigación, el método utilizado es de corte cuantitativo con el fin de buscar cierta objetividad sobre el tema tratado. A continuación analizaremos e interpretaremos dichos datos obtenidos mediante un cuestionario sometido a estudiantes.

## **2.3. Proceso de recogida de la información**

Para coleccionar los datos necesarios al estudio, hemos procedido por una encuesta por medio de un cuestionario. La encuesta se ha realizado del 25 de abril al 9 de mayo de 2016. Ha participado en ella un total a cien (100) estudiantes de la Universidad Félix Houphouët-Boigny (UFHB) de Abiyán, capital económica de Costa de Marfil, especialmente estudiantes del Departamento de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos (DEILA) y de diversos niveles de estudio.

La recogida de la información no ha sido tarea fácil, porque en el periodo mencionado la universidad estaba de huelga y era difícil encontrar a estudiantes para aplicar el cuestionario. Pero a pesar de las interrupciones, el proyecto ha podido llevarse a cabo. El cuestionario tenía dos partes: la primera era para identificar al encuestado y la segunda para hacer las preguntas propiamente dichas (Véase anexos).

## **3. RESULTADOS Y CONCLUSIONES**

Los resultados obtenidos del presente trabajo investigativo se exponen según de la forma siguiente: primero, el uso del correo electrónico por los estudiantes marfileños de ELE; segundo, el lugar que ocupa el español en su correspondencia electrónica y; tercero, las conclusiones.

### **3.1. El uso del correo electrónico por los estudiantes marfileños de ELE**

Distinguiendo entre uso raro y uso frecuente, los resultados se presentan teniendo en cuenta dos variables: a) el sexo y b) el nivel de estudio de los informantes.



a) Según la variable sexo

Variable	Raramente		Frecuentemente		Total
	N	%	N	%	
Chicos	30	<b>56,60 %</b>	23	<b>43,40 %</b>	53
Chicas	40	<b>85,11 %</b>	7	<b>14,89 %</b>	47
<b>Total</b>	<b>70</b>	<b>70%</b>	<b>30</b>	<b>30%</b>	100

Fuente: Elaboración propia.

Los resultados de esta tabla revelan que la mayoría de los chicos (56,60%) chicas (85,11) hacen un uso raro del correo electrónico como medio de aprendizaje del español. Esta realidad es prueba de que el correo electrónico es una herramienta reciente y nueva para los estudiantes ya que desconocen un poco su utilidad, a pesar de los avances y progresos del aprendizaje en línea realizado a través de la comunicación mediada por ordenador (Puerta Gil, Carlos 2010). Dicho de otra manera, se nota que el correo electrónico no es tan considerado por ellos como medio de interacción y de aprendizaje. Cabe decir que se usa el correo por medio del internet, pero menos estudiantes disponen el internet debido al hecho de que es muy caro en nuestro país por eso no pueden acceder siempre a su cuenta.

b) Según la variable nivel de estudio

Variable	Raramente		Frecuentemente		Total
	N	%	N	%	
L1	12	<b>85,71 %</b>	2	<b>14,29 %</b>	14
L2	29	<b>74,36 %</b>	10	<b>25,64 %</b>	39
L3	26	<b>59,09%</b>	18	<b>40,91 %</b>	44
Master1	2	<b>100 %</b>	0	<b>0 %</b>	02
Doctorado	0	<b>0 %</b>	1	<b>100 %</b>	01
<b>Total</b>	<b>69</b>	<b>69%</b>	<b>31</b>	<b>31%</b>	100

Fuente: Elaboración propia.

A este nivel, como lo hemos dicho en la interpretación del cuadro anterior, la mayor parte de los estudiantes de todos los niveles utilizan también raramente su correo electrónico. Así tenemos en L1 (85,71%), L2 (74,36%) L3 (59,09%), master1 (100%). Este resultado es prueba de que la promoción del aprendizaje por correos electrónicos es mucho menos desarrollada tanto en el sistema educativo marfileño como por los mismos estudiantes sin diferencia incluso en cuanto al nivel de estudio.

### 3.2. El español en la correspondencia electrónica de los estudiantes marfileños de ELE

Tras intentar medir a) la importancia cuantitativa del español en la correspondencia electrónica de los encuestados según las mismas variables y, b) se categoriza a los interlocutores hispanohablantes así como los temas abordados.

a) La importancia cuantitativa del español en la correspondencia electrónica de los encuestados

- Según la variable sexo

Variable	Mucho		Bastante		Poco		No del todo		Total
	N	%	N	%	N	%	N	%	
Chicos	6	11,32 %	7	13,21 %	13	24,53 %	27	50,94 %	53
Chicas	0	0 %	3	6,38 %	7	14,90 %	37	78,72 %	47
<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>6%</b>	<b>10</b>	<b>10%</b>	<b>20</b>	<b>20%</b>	<b>64</b>	<b>64%</b>	100

Fuente: Elaboración propia

Al observar el cuadro, se ve que en su comunicación electrónica de los estudiantes, la lengua dominante no es el español puesto que en nuestro país se estudia el español como lengua extranjera, o sea que no domina el lenguaje cotidiano de los estudiantes marfileños, por eso su uso es limitado también en su correspondencia por internet. Siendo el francés la lengua oficial del país, sus interacciones se hacen en dicha lengua. Sin embargo, al comparar el uso del español según el sexo, se observa que los chicos (11,32%) lo utilizan mucho más que las chicas (0%).

- Según la variable nivel de estudio

Variable	Mucho		Bastante		Poco		No del todo		Total
	N	%	N	%	N	%	N	%	
L1	1	7,14%	0	0 %	0	0 %	13	92,86 %	14
L2	1	2,56 %	3	7,69 %	6	15,39 %	29	74,36 %	39
L3	4	9,09%	6	13,64 %	11	25 %	23	52,27 %	44
Master1	0	0 %	1	50 %	1	50 %	0	0 %	02
Doctorado	0	0%	0	0%	1	100%	0	0%	01
<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>6 %</b>	<b>10</b>	<b>10 %</b>	<b>19</b>	<b>19 %</b>	<b>65</b>	<b>65 %</b>	100

Fuente: Elaboración propia

Según lo dicho precedentemente, en esta tabla también según la variable nivel de estudio, ocurre la misma realidad de que los estudiantes combinando todos los niveles de estudio, no usan mucho el español en su correo electrónico debido a la situación del español en Costa de Marfil.

b) Los interlocutores hispanohablantes y los temas abordados

- Los interlocutores en español

<b>Interlocutores</b>	<b>Total</b>
Amigos hispanohablantes	24
Amigos de clase	19
Profesores	06

Fuente: Elaboración propia

Queriendo saber con quién los estudiantes suelen comunicar en español por correo electrónico, la tabla nos muestra claramente los resultados. Se observa que en su interacción comunicativa por correo electrónico en español, los estudiantes intercambian más con correspondientes hispanohablantes. Esto supone que a los estudiantes les gusta comunicar con nativos de la lengua meta. En contacto con ellos, hay más posibilidad de aprender nuevas expresiones y palabras. Además, notamos que comunican menos con sus profesores. Esto significa que hay una distancia comunicativa entre los profesores y sus estudiantes, por lo menos a través de internet.

- Los temas abordados

<b>Temas</b>	<b>Total</b>
Diversos ( de todo)	16
Estudios	15
Amor	02
Religión	02

Fuente: Elaboración propia

Con respecto a los temas tratados, los datos del cuadro nos dan a conocer que los estudiantes, en sus interacciones electrónicas, hablan más de todos los ámbitos por lo que el ítem *Diversos* se repite más veces. Esto significa que los aprendientes marfileños del español tienen la voluntad de saber muchas cosas de la cultura española, la sociedad etc. con el fin de ensanchar su nivel de lenguaje, vocabulario, gramática tocando a todos los temas la vida. Luego viene el ítem *Estudios*, con lo cual a los estudiantes les interesa hablar de temas académicos lo que es normal siendo éste su dominio.

### 3.3. Conclusiones

De acuerdo con los datos recogidos y, después de haber desarrollado este trabajo de investigación, se puede concluir que los resultados son más o menos positivos. De este estudio realizado mediante una encuesta, se nota primero que el uso del correo electrónico por los estudiantes no es frecuente independientemente del sexo y del nivel de estudio. Más allá, menos son los que utilizan el español en su interacción a causa del estatus del español en nuestro país.

Se observa que los que usan el español tienen verdaderamente la voluntad de aprender la cultura hispánica por lo cual al desarrollar este tipo de proyectos, utilizando el correo electrónico, los estudiantes también le dan un mejor uso, puesto que el intercambio de información tiene, en este caso, un uso específico y productivo en la adquisición de conocimiento sobre una cultura para mejorar su nivel en el idioma español creando así la necesidad del manejo del idioma ya que “aprender una lengua es sobre todo descubrir la amplitud de todo lo que se ignora, los matices de la palabras que desconocemos” (Muñoz Molina, 2002) (citado por Rodríguez Montes, 2011, p.02).

Esto les permite no solo, participar activamente dentro de su propio proceso de aprendizaje, sino también, construir su propio conocimiento a partir de unas bases que el docente, en su papel de facilitador les brinda, adquiriendo en forma sutil, un alto grado de responsabilidad en sus tareas y un mejoramiento notable en su nivel de conocimiento en áreas específicas.

Tocando a la utilidad del correo electrónico, su uso se ha ido extendiendo también a lo largo de los últimos años y es realmente asombrosa su capacidad para comunicar a las personas, estén donde estén. Cuando menos, es fácil mantener los contactos ya que es más económico, y desde luego, muchísimo más rápido, ya que los mensajes pueden llegar de un lado del mundo al otro en segundos. En nuestras clases pueden utilizarse con muchos fines, como por ejemplo, mantener comunicados a profesores y estudiantes (herramienta esencial en la enseñanza a distancia), así como permitir que los compañeros y compañeras de estudios mantengan contacto en cualquier momento y lugar, permitiéndoles desde lo informativo, compartir informaciones, desde lo didáctico, promover el aprendizaje colaborativo y autónomo y por fin desde lo comunicativo, propiciar el diálogo teniendo como pretexto lo académico invitando al estudiante a un extenso y variado mundo totalmente adaptable a sus necesidades lingüística y culturales y darles la oportunidad de comunicarse con nativos de la lengua que estudian.

## REFERENCIAS

García Cabrero, B., et al. (2008). Análisis de los patrones de interacción y construcción del conocimiento en ambientes de aprendizaje en línea: una estrategia metodológica. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 1 (10).

María Rodríguez Rodríguez, (2000). El ordenador: una herramienta para aprender y compartir. Recuperado de [http://ocw.um.es/material-de-clase1/tema8\\_10](http://ocw.um.es/material-de-clase1/tema8_10), consultado el 16 de mayo de 2016.

Feldman, D. (1999). Ayudar a enseñar. Buenos Aires: AIQUE.

Ma Dolores Hurtado, M., Lucia Díaz Carcelén, (s.a.). Tecnologías para la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera. Recuperado de [ocw.um.es/material-de-clase1/tema8\\_p1-9](http://ocw.um.es/material-de-clase1/tema8_p1-9).

Puerta Gil, Carlos agosto; Sánchez Upegui, Alexánder, (2010). El correo electrónico: herramienta que favorece la interacción en ambientes educativos virtuales. *Revista virtual universidad católica del norte*, núm. 30, pp. 1-27.

Secretaría de educación, gobierno de la ciudad de buenos aires (2000). El correo electrónico posibles usos educativos. Disponible en [www.buenoaires.esc.edu.ar](http://www.buenoaires.esc.edu.ar), consultado el 14 de mayo de 2016.

Rocío Blasco García, (2010). El uso del correo electrónico como herramienta de enseñanza/aprendizaje. *Revista de enseñanza de ELE a hablantes de chino* núm. 3, pp.1-21.

Juan Carlos Rodríguez Montes, (s.a.). La incidencia del correo electrónico como elemento motivador en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés. Disponible en [www.monografias.com](http://www.monografias.com).

## ANEXOS

### CUESTIONARIO PARA UNA INVESTIGACIÓN

Estoy encuestando sobre el español por correos electrónicos. Muchas gracias por contribuir.

#### IDENTIFICACIÓN

\_ **profesión** : .....

\_ **sexo** :  M       F

\_ **nivel de estudio** : L1     L2     L3     M1     M2     D

\_ **correo electrónico** : .....

#### PREGUNTAS

1) ¿Cuántas veces utilizas tu correo electrónico?

Raramente

Frecuentemente

2) ¿Utilizas el español en tu correo electrónico?

Mucho     Bastante     Poco     No del todo

3) ¿Con quién sueles comunicar en español por correo electrónico?

.....  
.....

4) ¿De qué tema (s) tratas generalmente en español?

.....  
.....